

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lud jednak powiedział do Saula: Czy Jonatan ma umrzeć? Ten, który uczynił w Izraelu to wielkie wybawienie? Przenigdy! Jak żyje JHWH! Nie spadnie na ziemię żaden z włosów na jego głowie! Z Bogiem przecież dokonał dziś tego! I wykupił lud Jonatana – i nie umarł.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wojsko wystąpiło do Saula: Jonatan ma umrzeć? Ten, któremu Izrael zawdzięcza tak wielkie ocalenie? Przenigdy! Jak żyje PAN! Włos mu z głowy nie spadnie! Tego, czego dziś dokonał, dokonał przecież z Bogiem! I tak wojsko wykupiło Jonatana — nie umarł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lud jednak powiedział do Saula: Czy ma umrzeć Jonatan, który uczynił to wielkie wybawienie w Izraelu? Nie daj Boże! Jak żyje JAHWE, ani jeden włos z jego głowy nie spadnie na ziemię, gdyż z pomocą Bożą uczynił to dzisiaj. I tak lud wybawił Jonatana, i nie umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale lud rzekł do Saula: Izali Jonatan umrze, który uczynił to wybawienie wielkie w Izraelu? Boże uchwaj! jako żywy Pan, nie spadnie i włos z głowy jego na ziemię; albowiem za pomocą Bożą uczynił to dzisiaj. A tak wybawił lud Jonatana, że nie umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł lud do Saula: A więc Jonatas umrze, który uczynił zbawienie to wielkie w Izraelu? To niesłuszna! Żywie JAHWE, jeśli spadnie włos z głowy jego na ziemię, bo z Bogiem czynił dzisiaj. Wybawił tedy lud Jonatę, że nie umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednak lud odezwał się do Saula: Czy ma umrzeć Jonatan, który był sprawcą tego wielkiego izraelskiego zwycięstwa? Nigdy! Na życie Pana! Ani włos z głowy jego na ziemię nie spadnie. Z Bożą pomocą uczynił to dzisiaj. W ten sposób wyzwolił lud Jonatana, i on nie umarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz lud rzekł do Saula: Czy miałby zginąć Jonatan, który sprawił Izraelowi to wielkie ocalenie. Nie daj tego Boże, żeby włos z jego głowy miał spaść na ziemię. Gdyż z pomocą Bożą dokonał dziś tego. I wykupił lud Jonatana, tak iż nie zginął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas lud zwrócił się do Saula: Czyż Jonatan powinien umrzeć, skoro dokonał wielkiego zwycięstwa dla Izraela? Przenigdy! Na życie PANA! Włos z jego głowy nie spadnie na ziemię, ponieważ z Bogiem tego dzisiaj dokonał. Tak lud ocalił Jonatana przed śmiercią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żołnierze jednak powiedzieli do Saula: „Ma umrzeć Jonatan, który przyczynił się do tak niesłychanego zwycięstwa Izraela? Przenigdy! Na życie JAHWE, nie pozwolimy, aby mu spadł choćby jeden włos z głowy!

			Bo z pomocą Bożą uczynił on dziś tak wielkie rzeczy!”. W taki sposób wojsko ocaliło Jonatana od kary śmierci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz lud rzekł Saulowi: - Czy to Jonatan miałby umrzeć - on, który dokonał tego wielkiego zwycięstwa dla Izraela? Nigdy! Na Jahwe żywego! Żaden włos nie spadnie na ziemię z jego głowy, gdyż to z pomocą Bożą dokonał on tego dzisiaj. Tak to lud ocalił Jonatana przed śmiercią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав нарід до Саула: Чи сьогодні помре той, хто вчинив це велике спасіння в Ізраїлі? Хай живе Господь, якщо на землю впаде волос з його голови, бо божий нарід зробив цей день. І нарід помолився за Йонатана в тому дні, і він не помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak lud powiedział do Saula: Czyżby Jonatan miał umrzeć; ten, co sprawił Israelowi to wielkie zwycięstwo? To dalekim! Żywym jest WIEKUISTY! Więc nie spadnie na ziemię włos z jego głowy! Gdyż spełnił to dzisiaj przy Bożej pomocy! Tak lud wyzwolił Jonatana i nie poniósł śmierci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz lud powiedział do Saula: ”Czy ma umrzeć Jonatan, który dokonał tego wielkiego wybawienia w Izraelu? To jest nie do pomyślenia! Jako żyje JAHWE, ani jeden włos z jego głowy nie spadnie na ziemię; bo dzisiaj działał z samym Bogiem”. Tak lud wykupił Jonatana i on nie umarł.